

de Vannes viennent d'additionner leurs efforts pour mieux organiser l'accueil. A partir d'août, une nouvelle hôtesse est embauchée dans le cadre des "nouveaux emplois" pour soutenir cet effort, voulu par les communes, et qui, à terme portera ses fruits.

Un fleurissement inégalé

Aux dires de beaucoup, Elven n'a jamais été aussi fleuri. Municipalité et particuliers ont fait converger leurs initiatives. Merci à tous et en particulier aux employés communaux qui maintiennent en état et améliorent ce fleurissement. Qu'en diront les jurys qui nous ont visité en juillet. Peu importe au fond, le résultat est là, et notre agglomération bien fleurie est appréciée.

Des amis allemands à accueillir

Ils seront là, une forte délégation, du 27 au 29 août, venus avec leurs élus et leur comité, pour parapher l'officialisation du jumelage dont le premier acte s'est déroulé fin juin à Lüdingworth.

Ce bulletin est rempli de souvenirs de l'accueil formidable reçu par les 45 Elvinois qui y étaient.

Rendre officiel un jumelage n'est pas une simple formalité.

Il faut mesurer tout l'intérêt, toute l'importance de cet acte, même si tout cela se fait, et ce n'est pas le moindre intérêt, dans la plus grande simplicité.

Donner par l'engagement des communes, un cadre "officiel" aux nombreux échanges qui existent déjà,

c'est la volonté non seulement de les intensifier, mais de les placer dans la perspective de l'espace qui sera la réalité des générations de demain, l'Europe, qui, au delà des institutions, est à construire entre les citoyens.

Les liens d'amitié, de fraternité, cette ouverture sur les autres, cette connaissance d'autres cultures, d'autres réalités, qui sont le résultat de ces échanges, aident à la construction de cet espace européen de liberté, de tolérance, de solidarité, gage de stabilité et de paix sur notre continent et dans le monde.

Lüdingworth est une commune qui a beaucoup de différences, mais aussi beaucoup de similitudes avec Elven.

Lüdingworth est regroupée avec Cuxhaven, comme Elven l'est avec Vannes dans le cadre du District. Et Cuxhaven est jumelée avec Vannes, comme le sont toutes les autres communes du "District" de Cuxhaven, avec des communes du Pays de Vannes. C'est un fait unique en Europe et ceci facilite les échanges et renforce les liens dans le sens de l'intercommunalité et de la construction européenne. Et c'est dans le sens de l'histoire.

Alors, bon vent au jumelage.

Bienvenue à nos amis de Lüdingworth.

Aux Elvinois de se mobiliser pour leur réserver le meilleur accueil possible.

Marcel Le Boterff,
maire

Déclaration de jumelage

PARTNERSCHAFTS-URKUNDE

IM NAMEN DER VON UNS VERTRETENEN
GEMEINDEN ERKLÄREN WIR

Marcel LE BOTERFF, Bürgermeister von Elven
Hartwig MÖLLER, Ortsbürgermeister von
Lüdingworth

Folgendes :

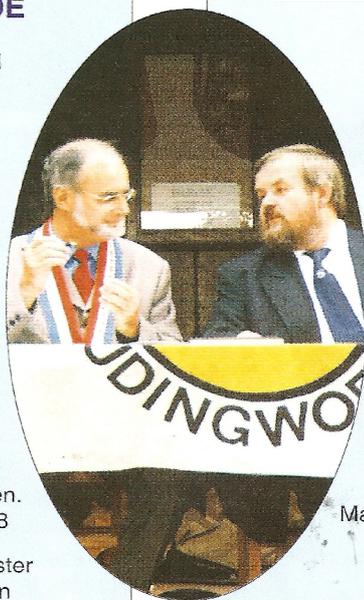
WIR WOLLEN NACH BESTEN KRÄFTEN IM RAHMEN DER
UNS ZUR VERFÜGUNG STEHENDEN MITTEL DIE GEDEIHLICHE
ENTWICKLUNG DER BEZIEHUNGEN ZWISCHEN :

ELVEN & LÜDINGWORTH PFLEGEN UND AUSBAUEN

Zum besseren gegenseitigem Verstehen der
europäischen Völker werden wir die Begegnung
zwischen den Gemeinden auf allen Gebieten fördern.
Beschlossen und unterzeichnet am 27 Juni 1998

Ortsbürgermeister
von Lüdingworth

Bürgermeister
von Elven



ACTE DE JUMELAGE

AU NOM DE LA POPULATION
QUE NOUS REPRESENTONS, NOUS

Marcel LE BOTERFF, maire d'Elven
Hartwig MÖLLER, maire de Lüdingworth

Déclarons ce qui suit :

DANS LA MESURE DES MOYENS QUI SONT À NOTRE
DISPOSITION, NOUS VOULONS IMPULSER ET CONSOLIDER
DE TOUTES NOS FORCES LE DÉVELOPPEMENT
PROSPÈRE DES RELATIONS ENTRE

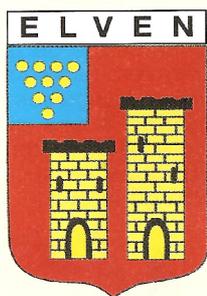
ELVEN et LÜDINGWORTH

Pour la meilleure entente possible des peuples
européens, nous allons favoriser les échanges
entre nos communes dans tous les domaines.

Maire de Lüdingworth

Maire d'Elven

(Cette traduction française
sera signée à Elven le 29 août)



ELVEN commune jumelée avec LÜDINGWORTH



1-Des échanges fructueux

Evoqué pour la première fois à Elven par M. Harten, alors maire de Cuxhaven, Lüdingworth devient après une bonne période de gestation, notre ville jumelle.

Après une première visite de M. Paul Le Fur, puis du maire M. Le Boterff, les échanges et les perspectives se précisent à partir d'une exposition sur Elven et ses environs réalisée à la suite d'un échange scolaire très fructueux, entre le collège Sainte-Marie et la classe de Helga Czonstke du collège Amandus Abendroth de Cuxhaven en novembre 96.

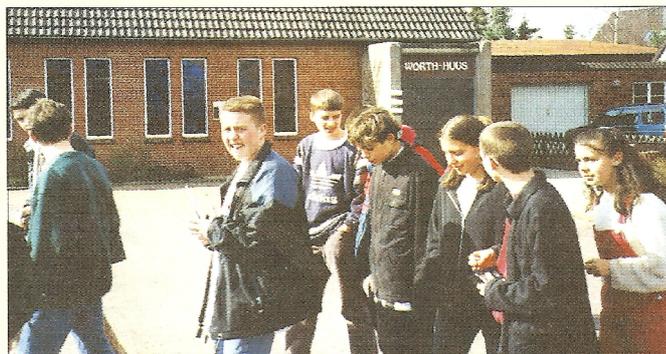


Convaincue par cette exposition, une délégation allemande d'élus est ensuite reçue à Elven, à la Pentecôte 97 ; c'est au cours de ce séjour qui se tissent les premiers liens d'amitié ; puis, ce sont six jeunes allemands qui viennent à leur tour passer l'été 97 au Guého et se font des amis à la maison des jeunes. Les séjours de jeunes Elvinois se poursuivent également dans les familles allemandes.



16 janvier 98 : 700^e anniversaire de la naissance de la commune de Lüdingworth ; Le maire d'Elven et deux autres représentants sont présents à cette commémoration.

Fin mars, dans le cadre des PAE, une trentaine d'élèves du collège Sainte-Marie sont reçus à leur tour au collège Amandus Abendroth de Cuxhaven, puis par l'adjointe au maire. Le séjour s'est poursuivi entre autre, par plusieurs visites à Lüdingworth (fermes, villages, église...) et une réception par les élus et le président du comité de jumelage M. Frank Struss.



2-Un accueil extraordinaire

Comme convenu en janvier 98, la première signature devait se faire en juin dans le cadre des festivités du 700^e anniversaire de la commune.

Quarante cinq Elvinois, essentiellement des jeunes (une équipe de football, le bagad, des représentants de la maison de jeunes) accompagnés d'une délégation d'élus, du comité de jumelage et des pompiers étaient reçus à Lüdingworth du 25 au 28 juin dernier.

Organisation à la fois grandiose et conviviale, accueil, on ne peut plus chaleureux dans les familles !

Dès notre arrivée le jeudi après-midi, café, gâteaux nous étaient offerts par le comité et son président Frank Struss. La soirée s'est poursuivie autour d'un repas mi-allemand mi-français (quelques charcuteries elvinoises, de Penhuet, et desserts bretons sans oublier cidre et chou-chen !). Le bagad a vite donné l'ambiance à laquelle ont répondu aussitôt la chorale allemande costumée puis les guitares et autres mandolines.



Le vendredi matin, après une visite du port de Cuxhaven et une promenade le long de l'Elbe sur la digue qui protège tout le pays, nous étions reçus au château de Ritzbüttel par Mme Haas Heindrich, maire adjointe de Cuxhaven, satisfaite que désormais toutes les communes de son district soient jumelées avec des communes du même district en Bretagne (situation sans doute unique en Europe !).



Le vendredi soir, c'était aux jeunes footballeurs d'entrer en scène. Malgré un bon début de jeu, le moral est ébranlé par une série de buts allemands ; les Elvinois finissent

cependant par trouver le chemin des filets et le score sera honorablement ramené à 6-5. La soirée se poursuit à la salle associative de la MTV (équivalent de l'Elvinoise) avec la remise d'un challenge au dirigeant allemand F. Struss, par son homologue elvinois Jacky Boursicot.



3-Puis la signature officielle



Samedi, le grand jour ! En début d'après-midi, un immense défilé se met en place, qui n'est pas sans nous rappeler à une plus grande échelle encore, nos fêtes pascales. Tout le monde est présent : autorités en tête (maires, député, présidents de comité...) suivis des drapeaux et blasons portés conjointement par des jeunes Français et Allemands, puis du bagad qui ne ménage pas son souffle, précédé de quatre Elvinoises en costumes bretons ; nos pompiers aussi sont en tenue. Puis viennent les chars

décorés de l'ensemble des associations locales et même voisines, des clubs en tenue, le tout entrecoupé de fanfares. Plus de deux heures de défilé à travers l'agglomération entièrement décorée aux couleurs françaises et allemandes. Chaque maison, chaque arbre a ses guirlandes, ses fleurs et ses drapeaux. On a sorti les fauteuils sur les pelouses impeccables. Les musiques se succèdent, se mêlant, le tout sous un soleil généreux !



Pour 17 h, la foule est rassemblée devant le porche de l'église plus ancien et prestigieux monument de la commune où se produit une

chorale à laquelle répondront les cornemuses, bombardes et batterie. C'est l'heure de la signature en présence des deux maires, des présidents de comité de jumelage et des autres autorités locales voisines.



Les discours rappellent l'historique des échanges et exposent les intérêts et perspectives de ce jumelage à l'échelle locale mais aussi européenne. Le blason d'Elven est offert en souvenir puis c'est la plantation d'un pommier amené d'Elven comme symbole d'une amitié à enraciner et qui en portera les fruits.

La fête se poursuit dans une ambiance de kermesse avec des animations, des stands, des jeux et de la musique jusqu'au feu d'artifice qui sera tiré avant minuit.



Le départ se fera dans l'émotion comme tous les départs, après quelques heures en discothèque où se retrouvent près de deux mille jeunes.

Ce grand week-end de fête admirablement préparé, orchestré, aura été l'aboutissement d'une approche longue et patiente, d'échanges fraternels profonds et sincères entre les élus mais surtout entre les jeunes. C'est également un début d'aventure pour tous, jeunes, familles, écoles, associations, pompiers, agriculteurs qui ont déjà créé des liens, mais aussi pour tous les autres

groupes professionnels, associatifs, culturels pourront y trouver une ouverture, une occasion d'échanges et des amitiés nouvelles.

C'est une opportunité extraordinaire de concrétiser ainsi une idée de l'Europe et de participer à cette construction dans un souci de tolérance, de fraternité et de paix. On ne peut même plus se demander pourquoi l'Allemagne ? pourquoi Lüdingworth ? Mais plutôt : pourquoi pas eux ? ou mieux, selon une définition connue de l'amitié : parce que c'était eux, parce que c'était nous.



Et bientôt !

- **27 août** : arrivée de la délégation allemande
- **29 août** : deuxième signature de l'acte de jumelage Elven-Lüdingworth.
- 10 h 30 : signature sur le perron de la mairie
- 12 h : vin d'honneur sur la place de l'Eglise et lâcher de ballons
- 18 h 30 : expo photos à la bibliothèque
- 19 h 30 : soirée bretonne à la salle des fêtes et Fest-Noz
- Tous les Elvinois sont conviés à participer à cette fête



LÜDINGWORTH

Images et souvenirs



Le Futur "Mondial" se prépare...



Une fanfare locale...



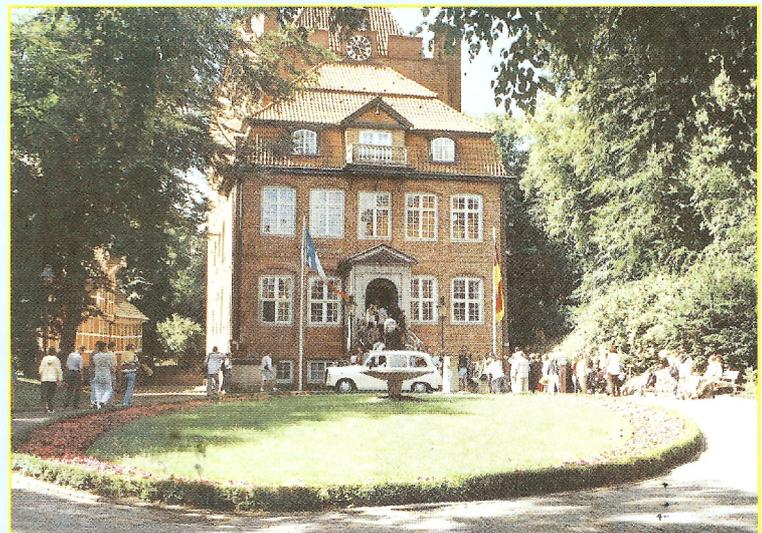
Le bagad d'Elven en intermède...



Reinhard et son char (club de tir)...



Repos dans la ville...



Reçus au "château" de Luxhaven...